

39. ^{Katat} kotakotat kano kanakan

1. Milwawat o kanakan ori am, tomakacita so ikowa

ori am, "o waranay", to na mantan ori so kanen

am, to na ngana, "o waranay a yakoman ya" kowan na.

有一小孩在游泳。忽
見礁岸上有隻小螃蟹
“唉！好可愛的。”給他
飯，牠吃了。“怪事，居
然吃飯！”

2. Moli rana ori am, "weyto o kanen mo mo keypong

cija ja akan jito" kowan na no nyapowan na ori ya.

回家後，媽跟他談：你
的飯在那裡？
“未這
裡吃吧！”

3. "Beken a matarek ko a koman", "ta ikatarek mo a

koman?", "beken matarek ko".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
“我不跟你們吃。”
“為什麼？不為什麼，我高
興這麼吃嘛。”

4. Karwaen na o kanen na ori m am, "mi ko do lapalag"

ta to na ngiyani do pantaw, yangay na do pantaw

ori ya, "wanji o na nyangayan rana ya?"

媽“把他的盤盤給
他。”我到涼台吃。等他
爸媽吃飽了，到外面休
息，却不見他人。“欸，奇
怪，人呢？”

5. Mno koman sira ori am, "weyto o kanen mo mo keypong

每到吃飯時間，媽總
是說：「一起起津吃吧！」

他談：不，你們把
的飯放在小盤子。

“為什麼要盤盤。”後來
他們注意到他，原來是
帶飯到海邊去。

", "patareken nyo syo o kanen ko", "tanga patarkan

namen sya", am mangay do taw ori ya.

6. Moli ori am, "mangay ka do takey mo keypong, ta

namen mazikna mo keypong an? a mahay ka an", "nowen"

7. "Yana nimangay do takey si yalikey ya, yabo rana,

mi ta rana ahapen o rako a kotat na ori" kangay

da rana mahap sya, kayakayakan da rana nya.

8. Moli rana o anak da ori am, "koman ta rana", "ning

a, karwaen mo o kanen ko syo, ta matarek ko a

koman", "a ikongo ikatarek mo a koman ori ya",

apiiya o kanen na nipatarek na ori ya.

9. Mangay am, ta to na ngiyani, "anijiya o koyis ko

ya, yamimangay jino ya, to na ngalakala am, to na

ngiyani, mangay do vahay da am, to na ngadadaya

o kama da citaen am, to na ngiyani ya.

海邊回來後，媽討他
說：爸媽很辛苦，想在
家休息，你呢，就撿我
一下去整理田園，晚點
回來，"好"。好啦，孩子上
山，我們趕去到海邊去
把他養的kotot蟹捉
來吃吧！"恩，好"捉了
之後，匆匆的煮了吃了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

孩子回來後，媽叫他來
吃飯，他依舊要求媽
幫他把些飯放在盤子
裡。媽媽裝沒事的樣子
也依然跟孩子道：為什
麼老是不跟我們一道吃
飯呢！說歸說，他仍
為孩子造好的食物另裝一
孩子帶了飯到海邊去，
烹喚他的寶貝螃蟹，
就是不見牠的影子。心想
奇怪，我的小孩去哪裡
呀！會到哪裡去呢。
找啊！找啊！還是找
不着。

10. "Man^{ay} kamo rana do takey mo ina " kowan na, kato

na miminan so ~~pa~~ tapitapi no vahay da valiyaten

a, to na rana cita o nyakakanan da am, "oya rana

o vinyay ko a, yada litan yaken nira yama ya".

媽今天揀你們上山了
就在這一天他把家裡
所有的地板一塊一塊
起來，拆壞了他的寶
貝的碎殼，"天啊，他們
竟然吃了我的寶貝，原
來叫我上山晚點回來就
是讓他們有時間安心的

11. Amiyan rana sira am, "tawna to nyo yakanan o

吃我的寶貝。" 爸爸
上山回來了。對他們說：

你們怎麼偷偷吃了我的
小豬呢，我就快要被
未來尊敬你們的，怎麼
可以這樣的吃了呢！要把
我給氣死了。

vinyay ko ta, yako makeykayi rana mapakan jinyo

ori a, ori o vata ko a kato nyo inganan sya, a b

bekena ko ipakan jinyo ori, mangapalawawat....."

12. To rana ngay dotaw a do rako a vato a mitatanek

dang a, "de lenelenep rana vatovato, ta makasi

ko pinisozsozban,.....".}

講完就跑去海邊，站在
一塊大石上，口中唸著：石
頭，石頭，快吞掉我，可憐
我被媽媽爸爸欺騙。

13. To rana mamindan do otod na, kangay na rana do

kawakan na, amiyan so sa ka tawo a makacita sya

石頭已增長到小孩子的
膝蓋，腰下半部已經進
了那塊石頭裡面，口中仍
不停的唸。小孩也慢
的沉入大石頭裡。此時，

am, moli a manci nya do nyapowan na.

14. Mi ka dotaw, ta na (tonletan) no vato siveyta mo

nankowa, a yamanngo paro", "ta asyo".

✓ 15. "Ka jazaza syo a, kanen ta kowan mo, tanngo ori"

to sya mikaykayoba mangay dotaw a, masta da am,

wowo na rana omyan a, makaranes sira am, toktok

na rana o macita da, makamot da, kato na rana abo

-wan no nang a.

剛好有一人去海邊，要
回家途中見此狀，即刻趕
回村中告訴孩子的雙親。
你們快去海邊，救你們
的孩子啊。他夾在一塊
大石中，不知掉哪。怎麼？
你看，都是你的好主意。
若沒打這主意，孩子也就
不會如此提不開。他們
二人邊跑邊罵。等他們
看見孩子時，只見石頭上
露出孩子的頭部了。
他們到達時，只見孩子的
頭頂了，孩子的頭漸
沉入石中，連根頭髮想
抓都沒有了。